

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezion 3



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Cors** par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
**par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs di «cene, çus e lezion»: *ci, ce, ça, ço, çu e ç, zi, ze, za, zo, zu (sordis)*

#### PRESENTAZION

Il riferiment ai suns de lenghe taliane al è: 1. Africât palatâl sort: *cinema, cena, lancia, lancio, ciurma*; 2. Africât dentâl sort: *lezione, pazienza, pizza*.

La ortografie normalizade de lenghe furlane e scrîf il sun di «cene e çus» in dôs manieris, cun doi segns, secont che al è denant di «i, e» o denant di «a, o, u» e in finâl di peraula.

Si scrîf «c» o «ç»: **ci, ce, ça, ço, çu, ç.**

Esempli.

1. Africât palatâl sort: *cine, provincie, cene, e 2. poç, laç.*

La ortografie normalizade de lenghe furlane e scrîf il sun di «lezion» doprant il segn «z». Si scrîf «z»: **zi, ze, za, zo, zu.**

Esempli.

2. Africât dentâl sort: *lezion (lectio), stazion (statio), vizi (vitium).*

Ma lis peraulis in «-ance, -ence, ...» a mantegnin «c».

Esempli:

3. *bondance, pazience, savince.*

**Note 1.** Il furlan normalizât al dopre «z» massime in chês peraulis che a vegnin des secuencis latinis «tio, tia, tie», tant che «avaritia, patientia, lectio: avarizie, pazience, lezion». Al va notât però che cu lis secuencis «-ince, -ence, -ance, -once» nol comparis «z». A son sufis cuntune pronunzie rinfuarcide dal ûs popolâr, cussì a restin scritis cul «c». Il segn «z» si dopre ancje in peraulis che no derivin des secuencis latinis prime nomenadis. A van imparadis une par une.

Esempli.

*raze* (it. *razza*), *zucar, pize.*

**Note 2.** Il stes segn «z» si lu dopre par rindi il sun di «zei, zâl», palatâl dentâl sonôr e chel di «nazion» africât dentâl sonôr. Cemût fâ a distingui intes peraulis il câs de pronunzie sorde di chê sonore? La pronunzie sorde dal segn «z» si à tai câs indicâts te Note 1. Pal rest il stes segn al domande la pronunzie sonore.

**Note 3.** Par judâsi a individuâ i suns dai câs grafics che o sin daûr a tratâ chenti e plui indevant, si presente chest schemut ca sot.

I suns *fricâts* (o *sibilants*) a son chei che si fasin tignint la lenghe dongje dongje viers il cîl de bocje e lassant passâ l'air che al jes cuntun ciert sfuarç (es.: *soreli, sarpint, 'Sef*). I sun *africâts* a son chei che si fasin prin pressant la lenghe viers l'alt, po molant a colp e lassant passâ l'air sicu che tal câs dai fricâts. Secont che la lenghe e sta tacade tal cîl de bocje (palât) o tes zenziis dai dincj devant, i suns fricâts e africâts a son *palatâi* (es.: *çavate*) o *dentâi* (es.: *nazion*).

Ducj chescj suns a puedin jessi po dopo *sorts*, se no je vibrazion des cuardis vocâls, o *sonôrs*, se e je vibrazion.

Par individuâ i suns sorts e sonôrs, baste provâ a tignî une man sul cuel cuant che si ju pronunzie bessôi, cence la vocâl che e ven daspò, il prin sun di çavate (ç), che al è sort, e il prin sun di zâl (z), che al è sonôr. Tal prin câs il cuel nol vibre, tal secont al vibre. Compagn tra il prin sun di soreli (s) e il prin di 'Sef ('s).

”

	Suns africâts			Suns fricâts (sibilants)	
	palatâi	dentâi		palatâi	dentâi
<i>sorts</i>	cene	nazion	<i>sorts</i>	lusj*	soreli
<i>sonôrs</i>	zâl	zoo	<i>sonôrs</i>	lusjôr*	cjase

Il câs di cheste lezion al è evidenziât.

\*La scritture «sj» e segne il sun sort palatâl de peraule taliane *scimmia*, e, se e je tra dôs vocâls tant che in *lusjôr*, e segne il sun sonôr chel de peraule francese *journal*. Dut câs e je une scritture che no si dopre inte lenghe comune standard, ma dome intai tescj intes variantis.

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 3 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 3**.

02. Scoltâ la pronunzie des silabis parie cui esemplis.

03. Pronunziâ lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis.

04. Continuâ la scolte clicant achì su [Audio Sezion A tabelle 1](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 3**.

### 1. Tabele de esercitazion

<i>cine</i>	çoc
<i>nazion</i>	çus
<i>provinciâl</i>	zucar
<i>cene</i>	poç
<i>raze</i>	çavate
<i>cence</i>	zingar

05. Tornâ a selezionâ e scoltâ la esercitazion, pronunziant daûr ogni peraule.

06. Copiâ jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*.

07. Finide la trascrizion, tornâ indaûr e tornâ a scoltâ la leture de *Tabele de esercitazion 1*. Scrivi jù lis peraulis tant che sot detadure.

08. Cjapâ in considerazion la tabelle di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 2*. Copiâ jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs di «cene, çus e lezion» a son altris peraulis che a presentin câs diferents, di contrast, e che no son di confondi.

### 2. Tabele de esercitazion

*lezion, pice, çavate, anzian, postiç, pize, lezion, nazonâl, cocese, coçon, cjapiel, tolerance, fioç, colezion, sielç, pronunzie, licence, azion, cjanut, ancje, poç, cence, ce, poce, poçute, picje, çurviel, çarneli, faliscje, zucur, zatara, molç, laç, cjiche*

09. Scoltâ la pronunzie de *Tabele de esercitazion 2* clicant achì su [Audio Sezion A tabelle 2](#), o discjamântlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 3**.
10. Tornâ a scoltâ la leture e scrivi jù tant che sot detadure.
11. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture. Se a son fai, tornâ a partî cul pont 10.
12. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 3](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 3**; la *Tabele de esercitazion 3* e presente lis stessis peraulis di prin, ma pronunziadis cun pronunziis di diferentis variantis gjeografichis dal Friûl. Scrivilis jù tant che sot detadure.

### **3. Tabele de esercitazion**

*lezion, pice, çavate, anzian, postiç, pize, lezion, nazionâl, cocese, coçon, cjapiel, tolerance, fioç, co lezion, sielç, pronunzie, licence, azion, cjanut, ancje, poç, cence, ce, poce, poçute, picje, çurviel, çarneli, faliscje, zucar, zatare, molç, laç, cjiche*

13. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture, e se a son fai, tornâ a procedi dal pont 12.

# sezion B

## Bocons di narrative

### La ferade

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 170

Par furlan	Par talian
<p><i>La ferade e passave là vie, fûr dal mont: tregars di fier poiâts su la tiere muarte di chel remis di glerie spergotât di svuirç. Là sù, i contadins le sintivin vive tes mans, chê tiere, come une cuesse di femine o un miluç di muse di frut. Culi, muarte, e une robe frede, chel fier parsore, cence vite, cence gjonde, o cuntune gjonde e une vite gnove, di no capi; e si slungjave come une cubie di magnis indurmidide o muartis tal soreli, e no finive plui. Ma dispès al bateve come un cûr, lontan, e al alçave la vôs vicinantsi. Tes gnots di aiar a sunavin i fii dal telegraf, li difûr: une musiche eterne e avuâl e par chel a scoltâle e veve par dentri mil musichis di sotvôs a pene tocjadis: a cressevin, a cangjavin secontri l'aiar.</i></p> <p><i>Chel baticûr lontan si infissive di sunsûrs, di suscj, di sangloçs; si intorgolave di sot vie tun martielâ di ruedis, tun scjassâ di ferace, tun smenâsi di stantufs e braçâi che si ingrandive simpri di plui, forât a voltis di sivii luncs; e il casel li ad ôr al sbalçave ogni volte in chel rimbombâ vuet dentri lis stanziis.</i></p> <p><i>Di gnot, doi voi discocolâts a fissavin drets devant tal scûr e la lôr viste e butave lontan: lis sinis, i fii dal telegraf, i pâi, i lens a vevin sgrisui luncs di lûs. Il sunsûr al cangjave in mò tun baticûr e si discjoleve daûr lis cjasis, stonfât ta chel sturniment lizêr e al sbisiave ancjemò tes orelis.</i></p>	<p>La ferrovia passava di là, fuori dal mondo: sbarre di ferro distese sulla terra morta di quella striscia di ghiaia spruzzata di morchia. Lassù, i contadini la sentivano viva nelle mani quella terra, come una coscia di donna o una guancia di bambino. Qui, morta, e una cosa fredda, con quel ferro messo sopra, senza vita, senza gioia, o con una gioia ed una vita nuova, difficile da comprendere; si allungava come una coppia di colubri addormentata o morta al sole, e non finiva mai. Ma spesso batteva una sorta di cuore, lontano, e alzava la voce avvicinandosi. Nelle notti di vento fischiavano i fili del telegrafo, lì fuori: una musica eterna, monotona e per questo ad ascoltarla rivelava dentro mille musiche in sottovoce appena toccate: crescevano, cambiavano col vento.</p> <p>Quel ritmo lontano si faceva fitto di rumori, di sospiri, di singhiozzi; si mescolava in basso in un battere di ruote, in uno squasso di ferraglia, in un andirivieni di stantuffi e bracci che cresceva sempre di più, trapassato di tanto in tanto da lunghi fischi; ed il casello lì in disparte sobbalzava ogni volta in quel rimbombo vuoto dentro le stanze.</p> <p>Di notte due occhi sgranati fissavano dritti davanti nel buio e la loro vista arrivava lontano: le rotaie, i fili del telegrafo, i pali, i legni provavano brividi lunghi di luce. Il rumore cambiava ancora in ritmo e si attenuava dietro le case, immerso in quello stordimento leggero e pizzicava ancora nelle orecchie.</p>

### ESERCITAZION

La ferade e passave là vie, fûr dal mont ..... (sbarre) di fier poiâts su la tiere muarte di chel ..... (striscia fra campi) di ..... (ghiaia).....(spruzzato di morchia). Là sù, i contadins le sintivin vive tes mans, chê tiere, come une cuesse di femine o un miluç di muse di frut. Culi, muarte, e une robe frede, chel fier parsore, cence vite, ..... (senza gioia), o cuntune gjonde e une vite gnove, di no capi; e si slungjave come une ..... (coppia di colubri) indurmidide o muartis tal soreli, e no finive plui. Ma ..... (spesso) al bateve come un cûr, lontan, e al alçave la vôs ..... (avvicinandosi). Tes gnots di aiar a sunavin i fii dal ..... (telegrafo), li difûr: une musiche eterne e ..... (monotona, eguale) e par chel a scoltâle e veve par dentri mil musichis ..... (di sottovoce) a pene tocjadis: a cressevin, a cangjavin ..... (con, secondo) l'aiar.

Chel baticûr lontan ..... (si faceva fitto) di ..... (rumori) di ..... (sospiri), di ..... (singhiozzi) ; ..... (si mescolava confusamente) di sot vie tun martielâ di ruedis, tun scjassâ di ..... (ferraglia), tun smenâsi di stantufs e braçai che si ingrandive simpri di plui, forât a voltis di ..... (fischi) luncs; e il casel li ad ôr ..... (sobbalzava) ogni volte in chel rimbombâ ..... (vuoto dentro le stanze).

Di gnot, doi ..... (occhi sgranati) a fissavin drets denant tal scûr e la lôr viste e butave lontan: ..... (le rotaie), i fii dal telegraf, i pâi, i lens ..... (avevano brividi) luncs di lûs. Il sunsûr al cangjave in mò tun baticûr e si discjoleve daûr lis cjasis, ..... (immerso) ta chel sturniment lizêr ..... (e pizzicava) ancjemò tes orellis.

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 3, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 3**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suture: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercizion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercizion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

### “La Cjarande” e i noturnis di Armano, Vale, Pilut

La Cjarande e fo une publicazion di lirichis dal 1967. Curade di Mario Argante, Domeni Zanier e Galliano Zof, e presentave lis poesiis di vincjedoi autôrs, la plui part zovins. La robe plui biele e plui frescje di chei agns.

### Noturnis da La Cjarande

#### RIDI DI LUNE\*

*E rît la lune,  
spielantsi biele  
te gale d'arint de Tor.  
L'aghe e rosee cuiete  
a tic, a tic la grave.  
Inneât tun mâr di lûs frede  
il mont al spiete  
e al tâs.*

*Ti sint vignî  
cul flât dal vint,  
ti viôt rivâ,  
colme di stelis:  
i toi voi di cîl  
a slusin murbinôs,  
sul sen ti nûl 'ne rose...*

*E rît la lune,  
spielantsi biele  
te gale d'arint de Tor.  
Il timp avuâl, avuâl  
al rosee tic, a tic la mê sperance.  
Inclapît te gnot blancje,  
une rose  
o strenç secje sul cûr.*

di A. Armano, in *La Cjarande*, Udin 1967

#### A TORNE LA LUNE\*

*Za su lis rivis dai prâts  
a torne la lune  
e a fâs trimâ  
la gnot  
e la sô vôs  
a ja colôr d'arint.*

di M. Vale, in *La Cjarande*, Udin 1967

#### voltade par talian

##### RIDERE DELLA LUNA

Ride la luna,  
specchiandosi bella  
nel nastro d'argento del Torre.  
L'acqua rode silenziosa  
a poco a poco la ghiaia.  
Annegato in un mare di luce fredda  
il mondo aspetta  
e tace.

Ti sento giungere  
con l'alito del vento,  
ti vedo arrivare  
colma di stelle:  
i tuoi occhi di cielo  
luccicano di passione,  
sul seno ti odora un fiore...

Ride la luna  
specchiandosi bella  
nel nastro d'argento del Torre.  
Il tempo sempre uguale e lento  
rode a poco a poco la mia speranza.  
Immobile nella notte bianca,  
un fiore  
stringo secco sul cuore.

##### TORNA LA LUNA

Già sulle rive dei prati  
torna la luna  
e fa tremare  
la notte  
e la sua voce  
ha il colore dell'argento.

## COME COLOMBE\*

*La lune e svole  
come colombe blancje,  
vie pe gnot,  
daûr dal fum  
plui clâr dal cîl,  
sul ôr dai monts.*

di M. Vale, in *La Cjarande*, Udin 1967

## MUART DI GNO PARI\*

*Ai viodût  
la muart  
partâ vie  
gno pari  
come 'ne stele  
sul pêl  
lustrî  
da l'aghe  
al prin respîr  
di svint.*

di E. Pilut, in *La Cjarande*, Udin 1967

## COME UNA COLOMBA

La luna vola  
come colomba bianca  
lungo la notte  
dietro il fumo  
più chiaro del cielo  
sulla linea dei monti.

## MORTE DI MIO PADRE

Ho visto  
la morte  
portare via  
mio padre  
come una stella  
sul pelo  
lucido  
dell'acqua  
al primo respiro  
di vento.

\*La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 3 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 3**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vòs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.